

*Agreement between the United States of America and Czechoslovakia
respecting air transport services. Signed at Praha January 3, 1946;
operative from January 3, 1946; effective definitively June 17, 1946.*

January 3, 1946
[T. I. A. S. 1580]

A i r T r a n s p o r t A g r e e m e n t
between
the United States of America and the Czechoslovak Republic.

D o h o d a o l e t e c k é p ř e p r a v ě
mezi
Spojenými státy severoamerickými a republikou Československou.

Having in mind the resolution recommending a standard form of agreement for provisional air routes and services, included in the Final Act of the International Civil Aviation Conference signed at Chicago on December 7, 1944,¹ and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States of America and the Republic of Czechoslovakia, the two Governments parties to this Agreement agree that the development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions:

ARTICLE 1.

The contracting parties grant the right specified in the Annex hereto necessary for establishment of the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Majíce na zřeteli rozhodnutí doporučující vzor dohody o prozatímních leteckých tratích a dopravě, obsažené v Závěrečném aktu konference o Mezinárodním civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944, a přejíce si vzájemně usnadniti a podporovati zdravý hospodářský rozvoj letecké dopravy mezi Spojenými státy severoamerickými a republikou Československou, obě smluvní strany souhlasí, aby tato doprava mezi jejich příslušnými územími dala se podle těchto ustanovení:

ČLÁNEK 1.

Smluvní strany udělují práva uvedená v připojené Příloze, která jsou nutná ke zřízení mezinárodních civilních leteckých tratí a dopravy, jak uvedeno v této Příloze, při čemž nezáleží na tom, zda tato doprava bude zahájena ihned nebo později podle toho, jak se rozhodne smluvní strana, které se tato práva udělují.

¹[*International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, November 1 to December 7, 1944, Final Act and Related Documents, Department of State publication 2282, Conference Series 64.*]

ARTICLE 2.

/a/ Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the right shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

/b/ It is understood that either contracting party granted commercial rights under this Agree-

ČLÁNEK 2.

/a/ Každá shora zmíněná letecká doprava bude uvedena do provozu, jakmile smluvní strana, která jest podle článku 1 oprávněna jmenovati jeden nebo několik leteckých podniků pro provoz příslušné trati, dá oprávnění některému leteckému podniku pro tuto trať; smluvní strana, která toto právo uděluje, jest povinna, dbajíc ustanovení článku 6 této Dohody, udělití jednomu nebo několika příslušným podnikům potřebné provozní oprávnění s podmínkou, že dříve než tyto podniky takto jmenované budou oprávněny zahájití dopravu vytčenou v této Dohodě, mohou býti vyzvány, aby příslušným leteckým úřadům smluvního státu, který shora zmíněná práva uděluje, podle platných zákonů a nařízení, které tyto úřady obvykle uplatňují, prokázaly požadovanou kvalifikaci, jakož i s podmínkou, že v oblastech vojenského nepřátelství nebo obsazení, anebo v oblastech tím dotčených, bude zahájení této dopravy podrobeno schválení příslušných vojenských úřadů.

/b/ Rozumí se, že smluvní strana, které se podle této Dohody udělují obchodní práva, jest

ment should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

ARTICLE 3.

In order to prevent discriminatory practices and assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

/a/ Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges of [1] the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

/b/ Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contract-

povinna přistoupiti k jejich výkonu co nejdříve, leč by se vyskytly dočasné překážky.

ČLÁNEK 3.

Abý se zabránilo diskriminacím a zajistilo jednotné zacházení, dohodly se smluvní strany takto :

/a/ Každá smluvní strana může ukládati nebo dovoliti, aby byly ukládány spravedlivé a mírné poplatky za používání veřejných letišť a jiných zařízení v její pravomoci. Každá smluvní strana se však zavazuje, že tyto poplatky nebudou vyšší, než by za použití letišť a zařízení tohoto druhu platila domácí letadla, která konají podobnou mezinárodní dopravu.

/b/ S pohonnými hmotami, mazacími oleji a náhradními součástkami, které na území jedné smluvní strany přiveze druhá smluvní strana nebo její státní příslušníci a které jsou určeny jedině pro potřebu letadel této smluvní strany, bude se zacházeti jako s domácími a podle doložky o nejvyšších výhodách, co se týká celních poplatků, kontrolních dávek a jiných domácích poplatků

¹[Post, p. 1928.]

ing party whose territory is entered.

/c/ The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

ARTICLE 4.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates

ukládanych smluvní stranou, na jejíž území letadlo vstoupí.

/c/ Pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklá výzbroj a letadlové zásoby, které jsou chovány na palubě civilních letadel leteckých dopravních podniků smluvních stran, oprávněných provozovatí trati a dopravu, jak uvedeno v Příloze, budou při přiletu na území druhé smluvní strany, nebo při odletu z něho prosty celních poplatků, kontrolních dávek nebo jiných podobných poplatků, i když těchto zásob tato letadla použijí nebo je spotřebují za letů nad tímto územím.

ČLÁNEK 4.

Osvědčení o letové způsobilosti, pilotské diplomy a povolení vydaná nebo za platná prohlášená jednou smluvní stranou budou pro provoz tratí a dopravy, vytčené v Příloze, uznána druhou smluvní stranou za platná. Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo, že pro létání nad svým vlastním územím odmítne uznati platnost pilotských diplomů a povolení, které jiný stát vydá jejím vlastním příslušníkům.

of competency and licences granted to its own nationals by another state.

ARTICLE 5.

/a/ The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

/b/ The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or

ČLÁNEK 5.

/a/ Zákony a nařízení jedné smluvní strany, které se na jejím území vztahují na přílet a odlet letadel užívaných v mezinárodním letectví nebo na provoz a létání těchto letadel po dobu jejich pobytu na jejím území, platí pro letadla druhé smluvní strany, a tato letadla se jim musí podrobiti při příletu nebo odletu a po dobu jejich pobytu na území první smluvní strany.

/b/ Zákonům a nařízením smluvní strany, které se na jejím území vztahují na přílet nebo odlet letadlem cestujících, posádek nebo zboží, zejména nařízením, jež upravují přílet, formality odletu, přistáhovalectví, cestovní pasy, clo a karanténu, podrobí se tyto cestující, posádky nebo zboží druhé smluvní strany buď přímo, anebo třetí osobou za ně jednající při příletu, odletu a po dobu jejich pobytu na území první smluvní strany.

while within the territory of the first party.

ARTICLE 6.

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either party to this Agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this Agreement.

ARTICLE 7.

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 8.

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may

ČLÁNEK 6.

Každá smluvní strana si vyhrazuje právo kdykoliv odmítnouti nebo odvolati osvědčení nebo povolení leteckému dopravnímu podniku druhé smluvní strany, není-li přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečný dozor tohoto podniku náleží státním příslušníkům některé smluvní strany, jakož i tehdy, kdy letecký dopravní podnik nedbá zákonů přeletovaného státu, jak uvedeno shora v článku 5, nebo neplní závazků, jež na tato Dohoda ukládá.

ČLÁNEK 7.

Tato Dohoda a veškeré smlouvy s ní vyplývající budou uloženy u Zatímní mezinárodní organizace civilního letectví.

ČLÁNEK 8.

Má-li některá ze smluvních stran za to, že jest třeba, aby trati nebo podmínky stanovené v připojené Příloze byly změněny, může žádati, aby příslušné úřady

request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 9.

Either contracting party may terminate this Agreement, or the rights for any of the services granted thereunder, by giving one year's notice to the other contracting party.

ARTICLE 10.

The provisions of this Agreement shall become operative from the day it is signed. The Czechoslovak Government shall notify the Government of the United States of America of the approval of the Agreement by the President of the Czechoslovak Republic and the Government of the United

obou smluvních stran vstoupily v jednání, a to během šedesáti dnů ode dne, kdy žádost bude vznesena. Dohodnou-li se tyto úřady vzájemně o nových neb o změněných podmínkách Přílohy, nabudou příslušná doporučení účinnosti, jakmile budou potvrzena výměnou diplomatických not.

ČLÁNEK 9.

Každá z obou smluvních stran může rozvázat tuto Dohodu, neb odvolati oprávnění ke kterékoli dopravě, která podle ní poskytla, dá-li druhé straně výpověď s jedno-
roční lhůtou.

ČLÁNEK 10.

Ustanovení této Dohody budou proveditelná ode dne jejího podpisu. Československá vláda oznámí vládě Spojených států severoamerických souhlas presidenta Československé republiky s Dohodou a vláda Spojených států severoamerických bude pokládat Dohodu za definitivní ode dne, kdy Československá vláda učiní takové

States of America shall consider the Agreement as becoming definitive upon the date of such notification by the Czechoslovak Government. [1]

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate in the English and Czech languages, both texts having equal force and have hereunto affixed their seals.

Done at Praha the third day of January 1946.



[SEAL]

¹[Post, p. 1929.]

Tomu na svědectví příslušní plnomocníci podepsali tuto Dohodu dvojmo v jazycích anglickém a českém, při čemž oba texty mají stejnou platnost, a k tomu připojili své pečeti.

Dáno v Praze dne třetího ledna 1946.



[SEAL]

A N N E X

A.

1/ The Government of the United States of America will grant to a Czechoslovak airline, to be designated by the Czechoslovak Government, with regard to the territory of the United States of America, the necessary operating permission to the air service on the route Praha-Bruxelles-London-Foynes-New Foundland-New York, in both directions.

2/ This operating permission shall include :

The right to take on in the United States of America passengers, cargo and mail destined for the territory of Czechoslovakia or of any other States and the right to put down in the United States of America passengers, cargo and mail taken on in the territory of Czechoslovakia or any other States.

P Ř Í L O H A

A.

1/ Vláda Spojených států severoamerických udělí Československému leteckému podniku, který jmenuje vláda Československá, potřebné oprávnění k provozu letecké linky Praha-Brusel-Londýn-Foynes-New Foundland-New York, v obou směrech, pokud tato linka vede přes území Spojených států severoamerických.

2/ Toto provozní oprávnění bude v sobě zahrnovati :

Právo nakládati ve Spojených státech severoamerických cestující, zboží a poštu určené do území Československa, nebo kterýchkoli jiných států a právo vykládati ve Spojených státech severoamerických cestující, zboží a poštu naložené na území Československa, neb kterýchkoli jiných států.

B.

1/ The Government of the Czechoslovak Republic will grant to an American airline, to be designated by the Government of the United States of America with regard to the territory of Czechoslovakia, the necessary operating permission to the air services on the route New Foundland-Foynes-London-Bruxelles-Praha-Vienna-Budapest-Bucuresti-Istanbul-Ankara-Beirut-Baghdad-Karachi-Calcutta, in both directions.

2/ This operating permission shall include :

The right to take on in Czechoslovakia passengers, cargo and mail destined for the territory of the United States of America or of any other States and the right to put down in Czechoslovakia passengers, cargo and mail taken on in the territory of the United States of America or any other States.

B.

1/ Vláda republiky Československé udělí Americkému leteckému podniku, který jmenuje vláda Spojených států severoamerických, potřebné oprávnění k provozu letecké linky New Foundland-Foynes-Londýn-Brusel-Praha-Vídeň-Budapešť-Bukurešť-Istanbul-Ankara-Beirut-Bagdad-Karachi-Calcutta, v obou směrech, pokud tato linka vede přes území Československa.

2/ Toto provozní oprávnění bude v sobě zahrnovati :

Právo nakládati v Československu cestující, zboží a poštu určené do území Spojených států severoamerických, nebo kterýchkoli jiných států a právo vykládati v Československu cestující, zboží a poštu, naložené na území Spojených států severoamerických, nebo kterýchkoli jiných států.

The American Embassy to the Czechoslovak Ministry for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

URGENT

No. 993

The American Embassy presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to the text of the air transport agreement between the Czechoslovak Republic and the United States of America of January 3, 1946, and to request confirmation by note that the original English text in possession of the Ministry reads "charges for" in the fourth line of Article 3-A.

L. A. S.

PRAHA, May 3, 1946

The Czechoslovak Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

Č. 78.571/IV-7/46.

S odvoláním na notu velvyslanectví Spojených států ze dne 3. května t.r., číslo 993, klade si ministerstvo zahraničních věcí za čest potvrditi, že původní anglický text Dohody o letecké přepravě mezi Československou republikou a Spojenými státy, který je v držení zdejšího úřadu, obsahuje ve čtvrtém řádku článku 3 a slova "charges for".

V. C.

V PRAZE, dne 17. května 1946.

*Velvyslanectví Spojených států
v Praze.*

Translation

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 78.571/IV-7/46

Referring to the note of the Embassy of the United States dated May 3, 1946, number 993, the Ministry for Foreign Affairs has the honor to confirm that the original English text of the Agreement regarding Air Transportation between the Czechoslovak Republic and

the United States, which is in the possession of this office, contains the words "charges for" in the fourth line of article 3.

V. C.

Prague, May 17, 1946.

*To the Embassy of the United States
in Prague.*

The Czechoslovak Ambassador to the Acting Secretary of State

The Czechoslovak Ambassador presents his compliments to His Excellency, the Acting Secretary of State, and with reference to the Air Transport Agreement between the Czechoslovak Republic and the United States of America, Article 10, has the honor to inform His Excellency that the said Agreement has been approved by the President of the Czechoslovak Republic on March 27, 1946.

J. S.

CZECHOSLOVAK EMBASSY,
WASHINGTON, D.C.
June 17, 1946.

6123/46.